

<b>NOMBRE DEL PROFESOR</b>	<b>TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – INTERPRETACIÓN ES&lt;&gt;IT</b>
<b>CURSO DE ESTUDIOS</b>	LM-94
<b>AÑO DEL CURSO</b>	SEGUNDO
<b>CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)</b>	4
<b>SSD (Sector Científico Disciplinar)</b>	SPAN-01/C
<b>HORAS FRONTALES</b>	48

<b>TITULAR DEL CURSO</b>	ERRICO MANUELA
<b>E-MAIL</b>	manuerrico@gmail.com

## OBJETIVOS

La asignatura tiene como finalidad consolidar y perfeccionar las competencias interpretativas adquiridas durante el primer curso, acompañando al estudiantado hacia un nivel más avanzado de autonomía operativa y de conciencia profesional.

El objetivo principal es desarrollar la capacidad de enfrentarse a discursos más largos, complejos y densos desde el punto de vista conceptual y terminológico, tanto en interpretación consecutiva como simultánea, en ambas direcciones lingüísticas, prestando especial atención a la calidad de la producción, a la resistencia cognitiva y a la gestión de la presión.

Se guiará a los/las estudiantes en el refuerzo de las capacidades de análisis, síntesis y reformulación, trabajando con discursos auténticos de ámbito institucional, económico, social, científico-divulgativo y cultural. Asimismo, se profundizará en la capacidad de adaptar el registro, el tono y la estrategia interpretativa a distintos contextos comunicativos, desarrollando una mayor rapidez en la toma de decisiones y flexibilidad.

Al finalizar la asignatura, el estudiantado será capaz de afrontar pruebas de interpretación consecutiva y simultánea de nivel avanzado, demostrando un uso más maduro de las estrategias interpretativas, una mayor precisión terminológica y una producción más fluida, idiomática y profesional.

## CONTENIDO

El programa se articula en dos módulos diferenciados, dedicados respectivamente a la interpretación consecutiva y a la simultánea, que se integran en un proceso de perfeccionamiento progresivo.

### **Consolidación de la dimensión profesional del intérprete**

*En las primeras sesiones se retomarán los principales aspectos teóricos y metodológicos abordados en el primer curso, con especial atención al papel del intérprete en contextos profesionales complejos. Se tratarán cuestiones relacionadas*

*con la preparación del encargo, la documentación terminológica, la gestión de la relación con el cliente o comitente, la deontología profesional y la conciencia del propio posicionamiento profesional.*

### ***Técnicas avanzadas de interpretación consecutiva***

El estudiantado trabajará con discursos de mayor duración y densidad informativa, perfeccionando la toma de notas y la capacidad de reconstrucción coherente del discurso. Se prestará especial atención a la jerarquización de la información, a la restitución estructurada de la argumentación, a la calidad de la expresión en la lengua meta y a la capacidad de mantener precisión y naturalidad incluso en presencia de segmentos complejos, datos numéricos, citas o referencias implícitas.

### ***Técnicas avanzadas de interpretación simultánea***

Las prácticas de simultánea estarán orientadas a reforzar la gestión del décalage, la anticipación, la segmentación y la reformulación rápida. El estudiantado trabajará con discursos auténticos más elaborados, con velocidad variable y mayor especialización temática, desarrollando estrategias para preservar la integridad del contenido, la cohesión y la calidad expresiva. Asimismo, se abordará la gestión del error, la autocorrección y la recuperación en cabina.

### ***Profundización temática y léxico especializado***

La asignatura contempla una ampliación de los ámbitos temáticos, con especial atención a cuestiones de relevancia contemporánea, como la política y la economía internacional, la transición energética, la sostenibilidad, la innovación tecnológica, la salud pública, la empresa, las instituciones europeas y la cooperación internacional. A través del análisis y la preparación de materiales, se guiará al estudiantado en la elaboración de glosarios específicos y en el desarrollo de un método eficaz de documentación previa a la interpretación.

### ***Refinamiento del análisis contrastivo entre español e italiano***

Se profundizará en las principales asimetrías morfosintácticas, textuales y pragmáticas entre el español y el italiano, prestando especial atención a sus efectos en la producción oral en tiempo real. Se abordarán problemas específicos de la combinación ES/IT, como los falsos amigos, las interferencias sintácticas, los usos marcados del registro, la densidad nominal, los marcadores discursivos y las variedades diatópicas del español.

### ***Gestión avanzada de los factores desestabilizadores***

El estudiantado será entrenado para gestionar situaciones que reproducen las dificultades reales de la práctica interpretativa: oradores rápidos o poco estructurados, acentos regionales, digresiones, cambios de registro, lectura de textos escritos, elevada densidad terminológica o discursos con baja redundancia. El objetivo será desarrollar estrategias de compensación y mantener el control, la claridad y la calidad de la producción incluso bajo presión.

### ***Simulaciones profesionales***

Una parte relevante del curso se dedicará a la simulación de contextos profesionales reales, como conferencias, mesas redondas, entrevistas, encuentros institucionales, seminarios o presentaciones empresariales. Se fomentará una progresiva autonomía en la preparación de materiales, la elaboración de glosarios y la autoevaluación de las propias prestaciones.

La asignatura seguirá un enfoque eminentemente práctico. Las actividades, tanto individuales como en grupo, estarán acompañadas de retroalimentación inmediata y de momentos de reflexión metalingüística y metodológica. Asimismo, se requerirá un trabajo autónomo constante sobre materiales audiovisuales con el fin de consolidar las competencias y preparar las pruebas finales.

La evaluación incluye dos pruebas de interpretación consecutiva y dos de simultánea, respectivamente una activa y una pasiva.

Las pruebas de consecutiva consistirán en la interpretación de un discurso de 5–6 minutos, mientras que las de simultánea requerirán la interpretación de un discurso de 10–12 minutos.

Todas las pruebas se basarán en discursos auténticos, acordes con el nivel avanzado del curso, y serán evaluadas en función de la fidelidad al contenido, la precisión terminológica, la calidad lingüística, la capacidad de reformulación, la fluidez de la producción y la solidez global de la prestación.

## EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de prueba:  
ESCRITA

ORAL

## BIBLIOGRAFÍA

Autor	FALBO Caterina, RUSSO Mariachiara e STRANIERO Sergio (a cura di)
Título	<i>L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.</i>
Editorial	Hoepli
Año de publicación	1999

Autor	BERTOZZI, M., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. e RUSSO M.
Título	<i>Interpretare tra spagnolo e italiano. In M. Russo (a cura di) Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i>
Editorial	Collana Open Teaching
Año de publicación	2021

Autor	RUSSO, Mariachiara
Título	<i>L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio</i>
Editorial	Gedit
Año de publicación	2005

Autor	RUSSO, Mariachiara
Título	<i>Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea</i>
Editorial	Clueb
Año de publicación	2012